



THE UNITED NATIONS WOMEN'S GUILD OF VIENNA
ЖЕНСКАЯ ГИЛЬДИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЁННЫХ НАЦИЙ В ВЕНЕ
Vienna International Center, Room F1036 P.O. Box 400, A-1400
Vienna, Austria
Tel.: (+43 1) 2600-24276, 26026-4284
E-mail: unwgcharityvienna@gmail.com
Homepage: <http://unwg.unvienna.org>

ЗАЯВКА НА ПОЛУЧЕНИЕ БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОЙ ПОМОЩИ НА 2023 ГОД

ПОЖАЛУЙСТА, ПРОЧИТИТЕ ВНИМАТЕЛЬНО нижеследующее, прежде, чем приступить к заполнению

Несоответствие указанным критериям или подача неполной заявки автоматически ведет к отклонению Вашей заявки

Срок подачи заявок: с 01 сентября до 01 декабря 2023 года

1. КРИТЕРИИ ЖГ ООН: / UNWG CRITERIA:

- Проект должен быть открыт для всех детей **НЕЗАВИСИМО** от пола, расы, этнического происхождения или религии. The project must be for all children without discrimination of gender, race, ethnic origin or religion.
- Проект должен быть ориентирован: на помощь нуждающимся детям в возрасте до 18 лет или детям-инвалидам в возрасте до 21 года; на программы помощи матери и ребенку, касающиеся благополучия детей. The project must focus on children in need (not older than age 18 years or 21 if disabled) or on mother/child programs that affect the well-being of the children.
- Проект должен быть завершен в течение года. / The project must be able to be completed in one year.
- Проект должен быть долгосрочным и продолжаться в будущем с опорой на собственные ресурсы. / Project must be sustainable and have continuation plans.
- Проект должен касаться удовлетворения базовых потребностей в сфере здоровья, образования, воды и жилья, а также иметь целью долгосрочную помощь (например, обеспечение чистой водой, санитарными объектами, строительство или ремонт школ, мебель для классных комнат, оборудование для образовательных целей или профессионально-технической подготовки, медицинское оборудование, обеспечение особых потребностей. / The project must address basic needs in health, education, water and shelter, focusing on long term assistance (e.g. Clean water supply, sanitation facilities, school construction or repair, classroom furniture, educational or vocational equipment, medical equipment, special needs support).
- Если вы получали средства ранее и не предоставили отчет о завершении проекта, то Ваша заявка не будет принята к рассмотрению. / If you have received funds before and have failed to submit a final report, then your application will not be considered for funding.
- Проект должен соблюдать Декларацию прав человека, Декларацию прав ребенка и Женевскую конвенцию о правах ребенка. / Project must adhere to the Declaration of human rights, Declaration of Children's Rights and Geneva Convention of Children's Rights.

ИНОЕ

- Проект должен быть реализован непосредственно организацией, подающей заявку. / Project should be implemented directly by the organization applying for the grant.
- Максимальная сумма гранта составляет 10,000 Евро (или ее эквивалент). / The maximum amount of a grant will be €10,000 or equivalent of this amount.
- Проекты могут быть профинансированы не более трех раз в течение 10 лет. / Project may be funded for maximum of three years within a 10-year period.
- ЖГ ООН может финансировать часть крупного проекта, в случае, если другая часть необходимых средств гарантирована. /The UNWG will fund a portion of a larger project, provided the rest of the funds have already been secured.

2. ЖГ ООН НЕ ФИНАНСИРУЕТ: / UNWG DOES NOT FUND:

- **Административные расходы (аренду, заработную плату в любом виде, офисные принадлежности, телефонные переговоры, командировочные расходы) /Administrative costs (rents, salaries of any kind, office supplies, telephone costs, travel expenses).**
- **Школьные сборы, школьную форму или письменные принадлежности. / School fees, school uniforms or writing materials.**
- **Промоматериалы, тренинги или программы с целью повышения осведомленности и привлечения общественного мнения. /Promotional materials, awareness training or sensitization programs.**
- **Программы мини-займов или покупке животных для получения дохода. / Micro-credit programs or purchase of animals for income generation.**
- **Схемы, дающие доход (например, покупка компьютеров и другого оборудования для интернет-кафе; строительство зданий или покупку оборудования для использования/аренды в коммерческих целях/для получения дохода / Revenue generating schemes (e.g.: purchase of computer equipment for a Cybercafé; building construction or purchase of equipment to be utilized/rented out for commercial purposes / income generating activities).**
- **Программы продовольственной и другой экстренной помощи в случае природных катастроф, в зонах конфликта и т.п. / Food and emergency aid i.e. natural disaster, conflict areas etc.**
- **Проекты, имеющие целью помощь отдельному ребенку. /Projects benefiting individual children.**
- **Реализованные ранее проекты: реализация проекта должна осуществляться после получения финансирования. / Retroactive projects, i.e. project activities must be undertaken after receipt of funds.**
- **Проекты, не имеющие утвержденных инженерных планов и необходимых расчетов. /Projects without approved building plans and necessary analyses.**

3. ИНСТРУКЦИЯ ПО ЗАПОЛНЕНИЮ ЗАЯВКИ: / COMPLETION INSTRUCTIONS:

- **Предпочтительнее сделать заявку на английском языке. Негосударственные организации могут подавать заявку на арабском, китайском, французском, немецком, русском и испанском языках. Просим, однако, учесть, что ЖГ ООН не имеет официальных переводчиков. / UNWG prefers applications in the English language, NGO's may submit in Arabic, Chinese, French, German, Russian and Spanish. However please be aware that we do not have official translators.**
- **Пожалуйста, читабельно заполните заявку печатным шрифтом. Нам сложно анализировать сканированные документы или изображения к Вашей заявке, предпочтительнее текстовые файлы в Word. /Please type or print clearly throughout the application. We prefer attached word document files, scans or pictures of your application are difficult to analyze.**
- **Пожалуйста, не прикладывайте файлы, заархивированные RAR, у нас нет возможности открывать их. Пожалуйста, не используйте we transfer или любые другие возможности передачи данных с ограничением во времени, так как файлы могут быть не загружены в отведенный временной отрезок и, как следствие, потеряны. /Please do not send rare files, we are unable to open them. Please do not use we transfer or any other time sensitive transfer service because the files may not be downloaded in the allotted time and will be lost.**
- **Вы можете добавить строки для более детального описания. / You may add lines or space to more fully describe an item.**
- **Рекомендательные письма от местной администрации приветствуются. / Letters of support from local government entities are encouraged.**
- **Подаявая заявку, Вы должны также предоставить свидетельство о регистрации Вашей организации как некоммерческой, а также контактную информацию об органе, выдавшем свидетельство. Если Вы являетесь государственной образовательным или оздоровительным учреждением, пожалуйста, предоставьте ваши учредительные документы. / You must provide your organization's registration certificate as a non-profit organization with original application form and contact information for the registration authority. If you are a governmental education or health facility, please provide documentation as to your credentials.**
- **Прикладывайте строительные планы, анализы (например, результаты гидравлических исследований) и актуальные решения органов власти, если необходимо. / Please attach any construction plans, any analyses (eg hydraulic surveys) and current government approval as necessary.**
- **Средства могут быть переведены только в евро или долларах США. Все суммы должны быть указаны в**

евро или долларах США, за исключением п.13, где суммы также должны быть указаны в национальной валюте. / Contributions are only transferred in Euro or US Dollars. All amounts should be specified in Euro or US Dollars except for section 13 where we also request amounts in local currency.

- К рассмотрению на 2023 год будут приняты только заявки, заполненные на данном бланке. / Only applications on the current 2023 application form will be accepted.
- Оригинал заявки вместе со свидетельством о регистрации должны быть отправлены: / The original application form must be e-mailed to:

- электронной почтой по адресу:

unwqcharityvienna@gmail.com не позднее полуночи 01 декабря 2023 по Центрально-европейскому времени

или

- почтой (дата почтового отправления должна быть не позднее 01 декабря 2023 года) по адресу:

**Second Vice President, UNWG
Vienna International Center, Room F 1036
P.O. Box 400, A-1400 Vienna, Austria**

- Заявки, отправленные электронной почтой, должны содержать сканированную копию последней страницы с подписью. При отправлении заявок почтой, пожалуйста, отправляйте страницы, содержащие оригиналы подписей. / For email applications, the signed last page must be scanned and submitted. For postal mail applications, please submit the original signatures.
- Организации, получающие финансирование, обязаны предоставить отчёт о завершении проекта с приложением соответствующих счетов до 30 июня 2023. / Organizations receiving a grant must submit a detailed project completion report including payment invoices before 30 June, 2023.

4. ПРОЦЕСС ПОДАЧИ ЗАЯВКИ / APPLICATIONS PROCESS

ЖГ ООН оставляет за собой право обращения в организации с целью уточнения информации, содержащейся в этой заявке. ВСЯ корреспонденция должна быть отправлена только на имя и почтовый/электронный адрес, указанные в данной форме заявки. Все заявки, полученные ЖГ ООН, становятся ее собственностью и являются конфиденциальными. Мы оставляем за собой право получать информацию от других организаций-участниц данного проекта. ЖГ ООН может пользоваться любой другой информацией, слайдами, фотографиями, относящимися к проекту с целью размещения, продвижения и публикации их, а также производить другие действия, если это будет необходимо. Список утвержденных проектов будет размещен на сайте ЖГ ООН до 31 июля 2024. / The UNWG reserves the right to contact organizations to confirm information found in this application. ALL correspondence will be sent to the name and e-mail address that appears on your application form. All applications become the property of the UNWG and will be treated in a confidential manner. We reserve the right to ask for information from other organizations that have a part in the project. The United Nations Women's Guild may use any information, slides, or photographs pertaining to the project for purposes of exhibits, promotions, publications, or any other activity as may be deemed necessary. The list of approved projects will be placed on the UNWG website by 31 July 2024.

Обращаем ваше внимание, что согласно правилам отбора, негосударственные организации будут оповещены только в случае, если их заявка принята к рассмотрению. / PLEASE NOTE, following the review process, NGOs will only be contacted if their application is under consideration.

ЗАЯВКА на 2023 год

| |
|--|
| <p>1. НАЗВАНИЕ ПРОЕКТА/ PROJECT TITLE:</p> <p>1а. Сумма, запрашиваемая у ЖГ ООН / PROJECT AMOUNT REQUESTED FROM UNWG:</p> |
| <p>2. Место реализации проекта, включая страну, город, улицу или географические координаты/ PROJECT LOCATION, including country, city, town, village and street address or geographic coordinates of project site:</p> |
| <p>3. Официальное название вашей организации / Legal name of applying Organization</p> |
| <p>4. Почтовый адрес вашей организации / POSTAL ADDRESS of your Organization:</p> <p>4а. Вебсайт организации: / URL:</p> <p>4б. Электронный адрес: / Email Address:</p> |
| <p>5. РУКОВОДИТЕЛЬ организации, его электронная почта, адрес / HEAD of the organization, email and contact address:</p> <p>К сведению: указанное должностное лицо также является лицом, подписавшим данную заявку. /Note: This is the same person who authorizes this application.</p> |
| <p>6. Если у вас есть представитель в Vienna International Center или в Вене, который мог бы рассказать о проекте, пожалуйста, сообщите его имя, адрес, электронную почту. Однако, это не является необходимым условием и в дальнейшем никак не повлияет на оценку вашего проекта. / If you have a person at Vienna International Center or in Vienna who can speak about the project, then please provide their name, address and email. This is not a requirement therefore this will not affect your project evaluation process.</p> |

A. СВЕДЕНИЯ ОБ ОРГАНИЗАЦИИ / ABOUT THE ORGANIZATION

| | |
|--|--|
| <p>1а. Получали-ли Вы ранее финансирование от ЖГ ООН ? / Has your organization received funding from the United Nations Women's Guild Vienna before?</p> | <p><input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ</p> |
| <p>1б. Если да, то, когда. Цель финансирования. / If yes, when? What was the purpose of the funding?</p> <p>Обращаем Ваше внимание на то, что, если Вы уже получали финансирование и не предоставили отчет о завершении проекта, включая подтверждение об оплате счетов, Ваша заявка не будет принята к рассмотрению. / Please note if you have received funds before and have failed to submit a final report including evidence of paid bills, then your application will not be considered for funding.</p> | |
| <p>1в. Если вы обращались за финансированием в ЖГ ООН ранее, укажите, в каких годах, и каковы были цели заявок. / Have you applied for UNWG funding before, please list in which years and the purpose.</p> | |
| <p>1г. Как Вы узнали о благотворительной деятельности ЖГ ООН? / How did you find out about the UNWG Charity Programme?</p> | |
| <p>2. Каковы цели и задачи Вашей организации? <i>(приложите брошюры и укажите ссылку на сайт организации)</i> / What are the goals and objectives of your organization? <i>(attach brochures and list web site info)</i> :</p> | |
| | |
| <p>3. Дата основания вашей организаци. / When was your organization founded?</p> | |

| | | |
|--|-----------------------|---|
| 7в. Годовой бюджет организации в прошлом отчетном году (укажите год) (7в=7г+7д+7е): / What was the yearly budget of your organization in the previous fiscal year? Indicate year. | Евро или доллары США: | |
| 7г. Размер фонда оплаты труда: / Amount spent on salaries: | Евро или доллары США: | |
| 7д. Административные расходы:/ Amount spent on administration: | Евро или доллары США: | |
| 7е.Сумма, идущая на проекты/деятельность: / Amount spent on projects/activities: | Евро или доллары США: | |
| 8. Каковы регулярные источники финансирования Вашей организации. Мы оставляем за собой право запросить детали Вашего счета, если Ваш проект будет в перечне финалистов. Укажите в ЕВРО или долларах США. What is/are your organization's regular source(s) of funding. We reserve the right to ask for account details when the project is shortlisted. Please indicate Euro or US Dollars | | |
| Источник/ Source | Сумма/ Amount | Процентное соотношение/ Percentage |
| Членские взносы/ Membership fees | | % |
| Самостоятельно привлеченные средства /пожертвования/ Self-generated (donations/fund-raising) income | | % |
| Государственное финансирование/ Government | | % |
| Международные организации/ International organizations | | % |
| Другие (пожалуйста, укажите)/ Others (please specify) | | % |
| ВСЕГО/ Total | | 100% |

Б. ПРОЕКТ, ПРЕДЛОЖЕННЫЙ К ФИНАНСИРОВАНИЮ В ЖГ ООН/ PROPOSED PROJECT FOR UNWG FUNDING

(Пожалуйста, приложите соответствующие брошюры, документы и 4 фотографии/Please attach relevant brochures, documents and 4 photographs)

1. Пожалуйста, коротко и ясно опишите проект, для которого Вы бы хотели получить финансирование ЖГ ООН/ Briefly and clearly describe the project you are applying for UNWG funding.

2. Каково будет влияние данного проекта в вашем регионе/сообществе? / What will be the impact of this project in your community.

Укажите, решению какой проблемы будет способствовать этот проект и объясните, каким образом это будет реализовываться в будущем. Используйте приложение, если необходимо. / State the problem this project will address and explain how this will be sustained and/ or maintained in the future. Use attachment if necessary.

3. Количество детей, которые получат помощь от этого проекта:/ Number of children the project will support: девочки/Girls _____ мальчики/Boys _____

В случае проекта для матери и ребенка, укажите количество: /In case of mother-child project, please specify the number of: мальчиков / Boys _____ девочек /Girls _____ женщин/women _____

| | |
|---|---|
| 4. Возраст детей / Age of children | |
| 5. Пожалуйста, уточните характер инвалидности детей и/или специального ухода, в котором нуждаются дети, на которых направлен этот проект:/ Please give details of disability and/or special needs among children that this project will serve: | |
| 6. Когда Вы рассчитываете начать проект? / When do you expect the project to start? | |
| 7. Сколько времени займет реализация проекта: / How long will it take to complete the project? | |
| 8. В хронологическом порядке опишите этапы Вашего плана и даты завершения каждого из этапов проекта (имейте в виду, что средства не могут быть переведены раньше июня). Проект должен быть завершен в течение года с момента получения средств/ In chronological order describe the steps of the plan and implementation dates of each step (note the funds will not be transferred before June). Project must be completed within one year of the receipt of funds. | |
| ЭТАП/ PLAN STEP | ПРЕДПОЛОЖИТЕЛЬНАЯ ДАТА / EXPECTED DATE |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| 9. Предполагаемая стоимость данного проекта В ЦЕЛОМ? /What is the estimated TOTAL cost of this project? | Евро или доллары США: |
| 10. Сумма, запрашиваемая от ЖГ ООН? / Amount requested from UNWG? | Евро или доллары США: |

| | |
|---|--|
| 11. Укажите, участвуют ли другие организации, доноры в финансировании проекта / Are other organizations/donors contributing to costs | <input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ |
|---|--|

11а. В случае финансирования проекта другими донорами, укажите детали/ Funding detail when other donors are supporting the project

| Донор и его контактная информация / Source and contact information | Сумма в Евро/Долларах США / Amount in Euro/US\$ | Какая часть проекта финансируется/ Which part of the Project is to be supported |
|---|--|--|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

12. Вы обращаетесь к другим организациям/донорам для финансирования данного проекта? /Are you also applying to other organizations/donors for this project?

ДА НЕТ

12а. Пожалуйста, укажите больше информации об обращении Вами к другим донорам. / Please provide more information on your application to other donors:

| Донор и его контактная информация / Source and contact information | Сумма в Евро/Долларах США / Amount in Euro/US\$ | Какая часть проекта финансируется/ Which part of the Project is to be supported |
|---|--|--|
| | | |
| | | |
| | | |

| 13. Позиции для финансирования ЖГ ООН/ ITEMS to be funded by UNWG: | СТОИМОСТЬ (в Евро или Долларах США)/ Cost € or US\$ | Стоимость в национальной валюте / Cost in local currency |
|---|--|---|
| <p><i>Пожалуйста, укажите товары/услуги, которые будут финансироваться ЖГ ООН, и приблизительную стоимость каждого из них. /Please list items to be funded using UNWG funds and the approximate cost of each item.</i></p> <p><i>Если возможно, приложите документы, подтверждающие будущие расходы или их оценку поставщиками./Where possible, please enclose documents supporting the costs and/or cost estimated from suppliers.</i></p> | | |
| <p><i>Пример: 3 детских деревянных односпальных кровати по 50.00 Евро каждая/ Example: 3 children’s single beds with wood frames @ €50.00 each</i></p> | 150.00 Евро (всего) | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

В. БАНКОВСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ/ BANKING INFORMATION

1. Укажите, в какой валюте Вы предпочитаете оплату, если Ваш проект будет выбран для финансирования: /Please specify HOW you would prefer payment, if your project is approved for funding:

| | |
|--|---------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Доллары США /US\$ | <input type="checkbox"/> Евро/€ |
|--|---------------------------------|

2. Пожалуйста, заполните необходимую информацию о банке, куда могут быть переведены деньги: / Please complete the following information on the bank where the funds will be deposited:

| | |
|--|--|
| Название счета /Name of account | |
| Номер счета/ Account number | |
| Название банка/ Bank name | |
| Адрес банка/ Bank address | |
| IBAN (Международный банковский номер) | |
| SWIFT код | |
| Код авторизации для получения средств из-за рубежа (если применимо) /Authorization Code to receive foreign funds (where appropriate) | |

Название банковского счета должно быть на имя организации, которая обращается за финансированием. /The Name on the Bank account should be the name of the organization applying for funds.

До подписания заявки, пожалуйста, убедитесь, что Вы приложили все необходимые документы/Before for signing this application, check that you attach all required documents:

- Действительный документ о регистрации негосударственной организации /Attached a current, up to date and valid NGO certificate**
- Расценки на товары, которые Вы хотите приобрести за средства, выделенные ЖГ ООН/Attached quotes for the items you wish to purchase with a UNWG grant**
- Строительные планы и анализы, если необходимо/Attached building plans, and analyses as needed**
- Изучите критерии и случаи, когда ЖГ ООН не выделяет финансирование, убедитесь, что Ваш проект соответствует критериям ЖГ ООН/Read through the criteria and list of items that the UNWG does not fund, and confirm that your project meets our criteria**

Неполные заявки, а также заявки, не отвечающие критериям и целям ЖГ ООН, автоматически не подлежат рассмотрению. /

Incomplete applications and applications that fall outside of UNWG criteria and guidelines will be rejected automatically.

Г. ПОДАЧА ЗАЯВКИ / SUBMISSION

Заявка была подготовлена и подана: / This application has been authorized and submitted by:

| |
|--|
| Имя руководителя / иного должностного лица (такое же, как на стр. 4 пункт 5/ Name of the official: <i>(same as on page 4 item 5 of this application)</i> |
| Должность, занимаемая этим лицом в организации / Title of the same official in the Organization: |
| Подпись упомянутого должностного лица / Signature of the same official: |
| Дата/Date |
| Штамп/печать организации / Stamp/Seal of the organization: |

Пожалуйста, подпишите и отправьте эту страницу вместе с заявкой. /

Please sign and submit this page with the application.

Сканированная копия последней страницы необходима, если заявка подается по электронной почте/

A scanned copy is acceptable for electronic submission